

August 5, 2018 9:30 AM

二零一八年 八月五日 早上九點半

Eleventh Sunday after Pentecost

聖神降靈後 第十一個主日



巴薩爾 第一信義會教會 中英雙語崇拜本

Chinese-English Bilingual Bulletin

First Lutheran Church

BOTHELL

FIRST LUTHERAN CHURCH

STATEMENT OF WELCOME

We, the community of First Lutheran Church of Bothell, proclaim the message that the grace of our Lord is infinitely inclusive and that everyone is welcome. We believe that Christ calls us to reconciliation and wholeness in a world of alienation and brokenness.

As a Reconciling in Christ congregation and as disciples of Christ seeking justice and reconciliation among all peoples, we at First Lutheran Church welcome all into the fullness of God's love. **We welcome everyone, without exception and regardless of sex, race, ethnicity, sexual orientation, gender identity, physical and mental ability, age, or station in life.** We recognize that each person is a unique creation of God, and through grace, a child of God.

All are welcome at First Lutheran.

All are welcome to worship, to hear the Good News, to receive the sacraments, and to share in fellowship and service. As members of First Lutheran Church, we pledge ourselves and our congregation to exercise our faith in Christ, treasuring one another's similarities while embracing our God-given differences. We pledge that we will strive to live as a reconciling people, in our life together and in our outreach to the world.

Pastor

Rev. Tor Kristian Berg
tberg@flcbothell.org

Pastor/Chinese Ministry

Rev. Chienyu Jade Yi

Director of Music/Organist

Lucy Kay Osborne
lkosborne@flcbothell.org

Director of

REACH Ministries:

Roger Steinke
rsteinke@flcbothell.org

Office Manager/

Bookkeeper

Kristin Smith
ksmith@flcbothell.org



10207 NE 183rd Street
Bothell WA 98011
(425) 486-2314
office@flcbothell.org
www.flcbothell.org

第一信義會教會 歡迎之表態聲明

我們在巴薩爾的第一信義會教會，所宣講的訊息是：主耶穌的恩典，是無限的包容。我們歡迎所有能夠來到我們當中，一起崇拜團契的任何一個人。我們相信，在這個既是破碎又是缺乏親和力的世界裡，耶穌基督給我們的呼召，是要我們修復人之間的關係，以及用整體性的角度，來看待對彼此的認知。

做為一個與主復合的教會，以及身為耶穌基督的門徒們，我們所尋求的，是講求正義及和解。我們第一信義會教會，用來自上帝最完整的愛，**歡迎每一位來到我們當中，包括各個不同的性別、種族、族群、性取向、身心障礙、年齡、生活狀況等等。**藉由恩典，我們承認每一位都是上帝的孩子，每一位都是獨特的。

在第一信義會教會的所有每一個人，都是受到歡迎的。

歡迎所有的人來一起崇拜，來聽上帝賜與我們的福音，來領受聖餐 接受洗禮，在團契中一起分享彼此的生命，一起服事他人。身為第一信義會教會的一份子，我們承諾：我們會以身作則，落實我們對基督的信仰，珍惜上帝賜予我們人之間的相似處，同時也包容彼此的不相同的地方。我們承諾：在我們一起向外推廣的基督徒生活中，我們會努力成為與主復合的基督徒。

牧者

托爾.克里斯蒂安.伯格牧師

tberg@flcbothell.org

牧者—華語同工

易千玉 牧師

Pastor.yi.jade@gmail.com

音樂 管風琴司琴 主任

露西 凱.奧斯本

lkosborne@flcbothell.org

REACH 事工 主任

羅杰.施泰因克

rsteinke@flcbothell.org

辦公室主管

克里斯汀.史密斯

ksmith@flcbothell.org



10207 NE 183rd Street

Bothell WA 98011

(425) 486-2314

office@flcbothell.org

www.flcbothell.org

August 5, 2018
Eleventh Sunday after Pentecost
9:30 AM

WORSHIP NOTES

- + Please sign the white card in the pew rack and hand it to an usher on your way forward for Holy Communion.
- + The service is printed in this bulletin. Some hymns are located in the red hymn book.
- + Hearing enhancement receivers, large print bulletins are available. Feel free to ask an usher for assistance.
- + Our expectation is that children will be in worship. We understand, though, that there are times when your wiggly ones need a distraction. There is a “Pray Space” under the stairs in the inner narthex with soft toys and books. If you desire the nursery ask an usher for directions.
- + Public Wi-Fi password: MartyLuther.
- + If you would like to have a digital copy of the bulletin, go to our website and download the PDF. www.flcbothell.org

Assisting With Today's Service:

Preaching: Rev. Tor K. Berg

Ensemble Director	Richard Edmonds	Ushers	Chris Burns & Brian Midtbo
Piano	June Condra	Lector	Linda Siebert
Flute	Cheryl Miller	Greeter	Jerry Bannister
Percussion	Joe Siebert	Communion Assistant	Kendahl Adjorlolo, Susan Berg & Kris Linderoth
Sound Tech	Roger Wolter	Ensemble	Scott Eiler & Beth & Gordy Phelps

二零一八年 八月五日 早上九點半

聖神降靈後 第十一個主日

崇拜注意事項

- + 請用座位前的白色卡片簽名報到，領取聖餐時把它交給接待員。
- + 所有崇拜程序已列印在此冊子裡，部分詩歌是在紅色的詩歌本裡。
- + 我們提供助聽器和放大印刷的崇拜冊子，請向接待人員索取詢問。
- + 我們期望小朋友一起參與崇拜，在進入此崇拜門外樓梯間底下的"禱告區"，有為無法一起參與崇拜的小朋友，提供玩具及故事書。
- 無線網路密碼：MartyLuther。
- 如需要電子崇拜程序冊子，請到網頁www.flcbothell.org下載。

今日 崇拜服事人員名單：

證道：托爾. 克里斯蒂安. 伯格牧師

音樂主任	Lucy Kay Osborne	接待員	Chris Burns & Brian Midtbo
合奏團主任	Richard Edmonds	讀經	Linda Siebert
笛子	Cheryl Miller	問候員	Jerry Bannister
音控員	Roger Wolter		
打擊樂器	Joe Siebert	聖餐助手	Kendahl Adjorlolo, Susan Berg & Kris Linderoth
合奏團	Scott Eiler & Beth & Gordy Phelps		

GATHERING 聚集

The Holy Spirit calls us together as the people of God.

聖靈呼召我們 屬神的子民聚集

PRELUDE 前奏: *How Beautiful* 多麼美麗啊 (Twila Paris)

WELCOME 歡迎

GATHERING SONG 聚集聖歌:

God, Who Stretched the Spangled Heavens (ELW 771)



1 God, who stretched the span - gled heav - ens in - fi - nite in time and place,
2 We have ven - tured worlds un - dreamed of since the child-hood of our race;
3 As each far ho - ri - zon beck - ons, may it chal-lenge us a - new:



flung the suns in burn-ing ra - diance through the si - lent fields of space;
known the ec - sta - sy of wing-ing through un - trav-eled realms of space;
chil - dren of cre - a - tive pur - pose, serv - ing oth - ers, hon - 'ring you.



we, your chil - dren in your like-ness, share in - ven - tive pow'rs with you;
probed the se - crets of the at - om, yield-ing un - i - mag - ined pow'r,
May our dreams prove rich with prom-ise; each en-deav-or well be - gun;



great Cre - a - tor, still cre - at - ing, show us what we yet may do.
fac - ing us with life's de - struc - tion or our most tri - um - phant hour.
great Cre - a - tor, give us guid - ance till our goals and yours are one.

歌詞：1. 上帝延展燦爛的天空，不受時空限制。太陽火熱的光輝，透過沉默的領域。身為祢的孩子，我們享有祢的發明力。萬能之主仍在創造，展現我們將可成就。2. 我們已冒險這不可想像的世界，自幼開始。已知狂喜飛翔，至未遊領域的空間。探索原子的奧秘，屈服於不可至的想像力。是面對我們生命的毀滅，還是我們得勝的時刻。3. 當遠方地平線升起，願我們再次被挑戰。按本意創造的孩子，彼此扶持尊重祢。願我們的夢想，用承諾來證實，每個努力都是好的開始。萬能之主引領我們，直到祢我的目標合一。

GREETING 問安

The grace of our Lord Jesus Christ, the love of God, and the communion of the Holy Spirit be with you all. 願主耶穌基督的恩惠、上帝的慈愛、聖靈的相通、常與你們同在。**And also with you. 也與你同在。**

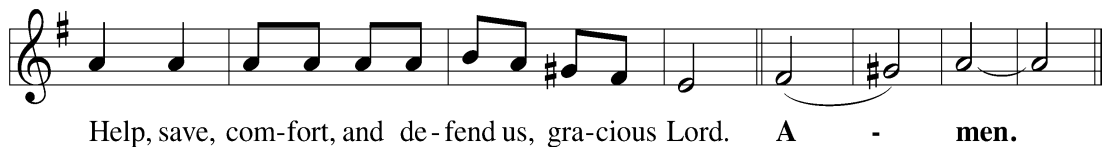
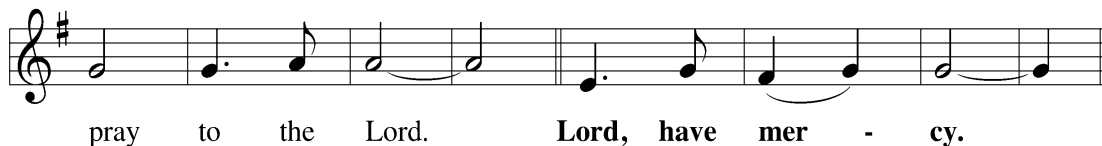
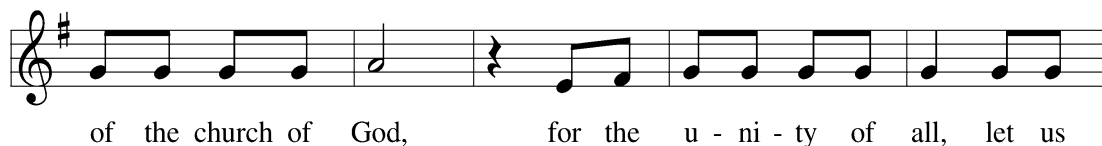
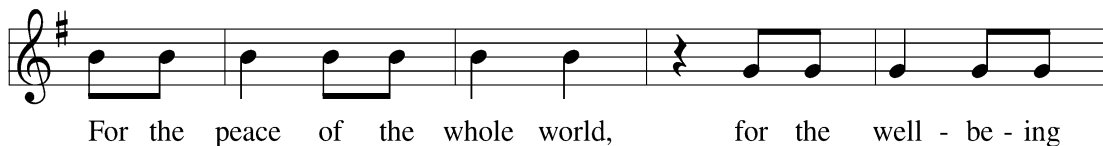
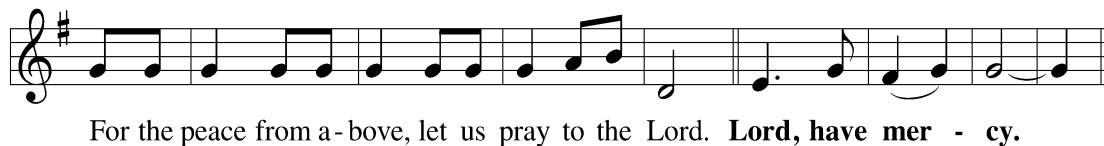
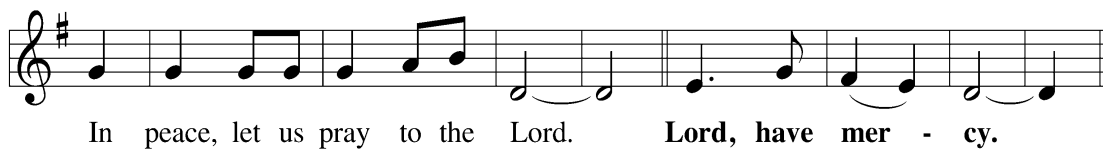
KYRIE 主啊，憐憫我們吧！（Congregation sings bold sections 會眾唱粗字體）

詩歌中譯：主啊，憐憫我們吧！（歌譜在下一頁）

以平安，讓我們祈求上帝。**求主憐憫**。為了從上而來的平安，讓我們祈求上帝。**求主憐憫**。為了整個世界的平安，為了上帝的教會福祉，為了所有的團結合一，讓我們祈求上帝。**求主憐憫**。為了這個神聖的居所，並為了所有在這裡奉獻他們的崇拜和讚美，讓我們向主祈禱。**求主憐憫**。幫助，拯救，安慰和保護我們，慈愛的主。**阿門**。

詩歌中譯：頌歌的讚美（歌譜在下一頁）

副歌：哈利路亞，哈利路亞。這個勝利的慶典盛宴是為了我們的上帝。哈利路亞，哈利路亞。這是個慶典的盛宴。1. 基督成為代罪羔羊，是值得的。祂的寶血使我們成為上帝自由的子民。權力及富貴、智慧及力量、尊榮及祝福、榮耀全是祂的。2. 與上帝的子民一起高歌，與所有被造物的詩歌一起，祝福及尊榮、榮耀及大能、永遠是上帝和羔羊的。3. 因代罪羔羊已開始掌權，哈利路亞，哈利路亞。阿們。



CANTICLE OF PRAISE 頌歌的讚美: *This Is the Feast* 此盛宴

Refrain

The musical score is written for a single voice part in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). The tempo and meter are not explicitly stated. The lyrics are written below the notes, with hyphens indicating syllables that span across multiple notes. The score consists of nine staves. The first three staves form the first refrain, and the last three staves form a second, identical refrain. The lyrics are: 'Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia. This is the feast of vic-t'ry for our God. Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia. This is the feast, al - le - lu - ia. 1 Wor - thy is Christ, the Lamb who was slain, whose blood set us free to be peo - ple of God. Pow - er and rich - es, wis - dom and strength, and hon - or and bless - ing and glo - ry are his.' The first refrain is marked with the word 'Refrain' above the first staff. The second refrain is also marked with 'Refrain' above its first staff.

Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia. This is the feast of vic-t'ry
for our God. Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.
This is the feast, al - le - lu - ia.
1 Wor - thy is Christ, the Lamb who was slain, whose blood set us
free to be peo - ple of God. Pow - er and rich - es, wis - dom and
strength, and hon - or and bless - ing and glo - ry are his.
Refrain
Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia. This is the feast of vic-t'ry
for our God. Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.
This is the feast, al - le - lu - ia.

2 Sing with all the peo - ple of God and join in the
hymn of all cre - a - tion: Bless - ing and hon - or, glo - ry and
might to God and the Lamb for - ev - er and ev - er.

Refrain
Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia. This is the feast of vic-t'ry
for our God. Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.
This is the feast, al - le - lu - ia. 3 For the Lamb who was
slain has be - gun his reign. Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia. A - men.

Final refrain
Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia. This is the feast of vic-t'ry
for our God. Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.
This is the feast, al - le - lu - ia.
This is the feast, al - le - lu - ia.

PRAYER OF THE DAY 今日禱文

Let us pray. 讓我們一起來禱告。

God who provides, we are often left with few options for our future and know not where to turn. But you keep your promises. You promise to be with us always. You promise us manna. You promise to make us part of your family, heirs of your kingdom. Like Ruth, we come to you with trepidation; like Boaz you spread your cloak of love over us. Help us to show such grace to others. Amen.

供應之主上帝，對將來未知的去向，我們侷限了選擇。但祢總是遵守祢的應許，常與我們同在，從每日飲食，到成為祢的家人，及祢國度的繼承人。有如路得，誠恐來到你面前，有如波阿斯，使我們穿戴祢愛的衣裳，願助我們，將祢的恩典展現他人。阿們。

ANTHEM 頌讚詩歌: An Cailin Fionn (Phil Coulter)

June Condra, Cheryl Miller & Joe Siebert

WORD 聖道

God speaks to us in scripture reading, preaching, and song.

上帝藉由讀經、講道、及詩歌與我們說話

WELCOMING THE WORD 歡迎上帝的話語:

Sing Praise to the Lord 歌頌讚美主

詩歌中譯: 歌頌讚美主 (歌譜在下一頁)

歌頌讚美主: 哈利路亞, 哈利路亞, 感謝主。

歌頌讚美主: 哈利路亞, 哈利路亞, 感謝主。



THE WORD 上帝的話語 : Ruth 3 路得記 第三章

Naomi her mother-in-law said to her, "My daughter, I need to seek some security for you, so that it may be well with you. 2 Now here is our kinsman Boaz, with whose young women you have been working. See, he is winnowing barley tonight at the threshing floor. 3 Now wash and anoint yourself, and put on your best clothes and go down to the threshing floor; but do not make yourself known to the man until he has finished eating and drinking. 4 When he lies down, observe the place where he lies; then, go and uncover his feet and lie down; and he will tell you what to do." 5 She said to her, "All that you tell me I will do." 6 So she went down to the threshing floor and did just as her mother-in-law had instructed her. 7 When Boaz had eaten and drunk, and he was in a contented mood, he went to lie down at the end of the heap of grain. Then she came stealthily and uncovered his feet, and lay down. 8 At midnight the man was startled, and turned over, and there, lying at his feet, was a woman! 9 He said, "Who are you?" And she answered, "I am Ruth, your servant; spread your cloak over your servant, for

you are next-of-kin." 10 He said, "May you be blessed by the LORD, my daughter; this last instance of your loyalty is better than the first; you have not gone after young men, whether poor or rich. 11 And now, my daughter, do not be afraid, I will do for you all that you ask, for all the assembly of my people know that you are a worthy woman. 12 But now, though it is true that I am a near kinsman, there is another kinsman more closely related than I. 13 Remain this night, and in the morning, if he will act as next-of-kin for you, good; let him do it. If he is not willing to act as next-of-kin for you, then, as the LORD lives, I will act as next-of-kin for you. Lie down until the morning." 14 So she lay at his feet until morning, but got up before one person could recognize another; for he said, "It must not be known that the woman came to the threshing floor." 15 Then he said, "Bring the cloak you are wearing and hold it out." So she held it, and he measured out six measures of barley, and put it on her back; then he went into the city. 16 She came to her mother-in-law, who said, "How did things go with you, my daughter?" Then she told her all that the man had done for her, 17 saying, "He gave me these six measures of barley, for he said, 'Do not go back to your mother-in-law empty-handed.'" 18 She replied, "Wait, my daughter, until you learn how the matter turns out, for the man will not rest, but will settle the matter today."

1 一天，路得的婆婆拿俄米對她說：「我的女兒啊，我實在應該為你找個好歸宿，使你生活幸福。 2 波阿斯不是我們的親戚嗎？而且你又常與他的女工在一起。今天晚上他會在麥場簸大麥。 3 你要梳洗打扮、抹上香膏、換件衣服，然後去麥場，但不要讓他認出你是誰。等他吃飽喝足， 4 躺下睡覺的時候，你看準他躺臥的地方，去掀開蓋在他腳上的被，躺在那裡，到時他必定會告訴你該怎樣做。」 5 路得說：「好，我一定照你的吩咐去做。」 6 於是，路得就到麥場去，照她婆婆吩咐的去做。 7 波阿斯吃過晚飯，心裡舒暢，便躺在麥堆旁邊睡著了。路得悄悄過去掀起蓋在他腳上的被，躺在他腳旁。 8 到了半夜，波阿斯忽然驚醒，翻過身來，發現一個女子躺在他的腳旁， 9 便問道：「你是誰？」她答道：「我是你的婢女路得，請用你的衣襟遮蓋我，因為你是我的近親。」 10 波阿斯說：「姑娘，願耶和華賜福給你，因為你一直對婆家情深義重，現在更是如此。你本來可以找一個或窮或富的年輕丈夫，然而你卻沒有這樣做。 11 姑娘，不要

怕，你所說的一切，我都會去為你安排，城裡所有的人都知道你是個賢德的女子。 12 不錯，我是你的近親，可是有一個人比我更近。 13 你今晚就留在這裡，明天早上，如果他答應盡親屬的義務，就由他照顧你；如果他不肯，我憑永活的耶和華起誓，我會盡我的本分。現在你只管安心睡覺吧。」 14 路得就躺在波阿斯的腳旁。天未亮，還看不清人的時候，路得就起來了。因為波阿斯曾對她說：「不可讓別人知道有女人來過這裡。」 15 離開的時候，波阿斯對她說：「把你的外衣拿來鋪開。」路得就照做了。他用路得的外衣包了六簸箕大麥，幫她扛在肩上，她便回城了。 16 回到家中，婆婆問她：「女兒啊，怎麼樣了？」路得便將事情的經過都告訴了婆婆。 17 她又說：「那個人給了我六簸箕大麥，對我說，『不要空手回去見你婆婆。』」 18 拿俄米說：「女兒啊！你只管安靜等候，看這事怎樣發展，因為那人今天不把事情辦妥，是絕不會休息的。」

Word of God. 主的話語。 Word of Life. 生命之語。

CHILDREN'S SERMON 兒童福音時間 Roger Steinke, Director of REACH Ministries

SERMON 證道

HYMN OF THE DAY 今日回應詩歌：On Eagle's Wings 如鷹展翅 (ELW 787)

歌詞中譯：（歌譜在下一頁）

副歌：祂將在老鷹的翅膀上高舉你，在黎明的氣息中支撐你，使你如太陽一樣閃耀，將你握在祂的手掌中。

1. 你們住在主的庇護之下，在這陰影中，主內的生命。向主傾訴：我的避難所，我信靠的堡壘。 2. 捕鳥的圈套永不俘獲你，饑荒也無法帶給你恐懼，在主展翅的庇護之下，是你信實的遮罩。 3. 在夜間，你無需懼怕。也不怕白日飛逝的箭。歲數百次的跌倒，也不降臨你。 4. 神已呼喚天使，一路保守你。他們的手將你舉起，避過絆腳石。

結束：將你握在他的手掌中。



1 You who dwell in the shel-ter of the Lord, who a-bide in this shad-ow for life,



say to the Lord: "My ref - uge, my rock in whom I trust!"



And he will raise you up on ea-gle's wings, bear you on the breath of dawn,



make you to shine like the sun, and hold you in the palm of his hand.



2 The snare of the fowl-er will nev-er cap-ture you, and fam-ine will bring you no



fear; un-der God's wings your ref-uge, with faith-ful-ness your shield.



3 You need not fear the ter-ror of the night, nor the ar-row that flies by



day; though thou-sands fall a - bout you, near you it shall not come.



4 For to the an-gels God's giv-en a com-mand to



guard you in all of your ways; up - on their hands they will



bear you up, lest you dash your foot a - gainst a stone.

Final refrain



And he will raise you up on ea-gle's wings, bear you on the breath of dawn,



make you to shine like the sun, and hold you in the palm of his hand.



And hold you, hold you in the palm of his hand.

An affirmation of Faith 信仰宣告

We are not alone,
we live in God's world.
We believe in God:
who has created and is creating, who
has come in Jesus, the Word made
flesh, to reconcile and make new, who
works in us and others by the Spirit.

We trust in God.
We are called to be the Church:
to celebrate God's presence, to live
with respect in Creation, to love and
serve others, to seek justice and resist
evil, to proclaim Jesus, crucified and
risen, our judge and our hope.

In life, in death, in life beyond death,
God is with us.
We are not alone.
Thanks be to God.
Amen.

我們不孤獨，
我們住在主的世界裡。
我們相信上帝：
已創造萬物的主，仍在創造之中。祂藉由耶
穌，也就是上帝的話語，化為肉身來到人
間；祂也藉由聖靈在我們以及所有人生命中
作工及修復我們，使我們更新。

我們信靠上帝。
祂呼召我們成為祂的聖殿，慶祝祂與我們的
同在，以敬畏的心活在祂所創的萬物之中，
愛戴服侍他人，尋求正義對抗邪惡，傳揚我
們的審判者及我們的盼望，這位是已受刑復
活的耶穌。

在生、死、及超越死之生命，
上帝與我們同在。
我們不孤獨。
感謝主。
阿們。

PRAYERS OF INTERCESSION 代禱

Trusting in our loving and almighty God who abundantly provides the bread of
life to all who hunger, let us pray for the church, the world, and all who are in
need. 信靠我們慈愛萬能的上帝，為這世界所有飢餓者供應食糧的主，讓我們
一起為教會、這世界、和所有的需要幫助者來代禱。

A brief silence. 靜默片刻

Holy God, you give gifts and talents to every member of the church. Strengthen all your children and bring them to a full understanding and maturity in Christ. 聖潔之主，送給教會裡每位弟兄姊妹恩賜，使我們在主內成熟茁壯。

Lord, in your mercy, **hear our prayer.** 求主憐憫，**聽我們禱告。**

Creator God, our complex and wonderful world is a sure sign of your abundance and care. Provide for every creature, and rain down the bread of heaven that gives life to the world. 創造之主，在祢豐盛的照顧之下，複雜奧秘的世界表徵了祢。供給所有的被造物，餵飽這世界來自祢的生命之糧。

Lord, in your mercy, **hear our prayer.** 求主憐憫，**聽我們禱告。**

Peaceful God, draw the nations of the world to harmony and mutual understanding. Bind all of humanity in the unity of love and peace that comes through the Spirit. 和平之主，將世界之國帶入祢的和諧及互相體恤之下，藉由聖靈，將所有人類用愛及和平歸入合一。

Lord, in your mercy, **hear our prayer.** 求主憐憫，**聽我們禱告。**

Gracious God, we pray for those who are hungry, homeless, and who have lost family or friends. Lead them to places of safety, food, and rest. We pray especially for Teresa and Cory. 恩慈之主，將飢餓及失去家園和朋友的，引領到安全休憩之處，飽足他們，特別是，Teresa and Cory.

Lord, in your mercy, **hear our prayer.** 求主憐憫，**聽我們禱告。**

Merciful God, you have brought us all together in this time and place. Bless this congregation, including those who are absent, and draw us into closer communion with you, each other, and our community. 憐憫之主，此時此刻，祢連結了我們。祝福這教會，包括今天未到者，使我們與祢親近，與彼此親近，與社區親近。

Lord, in your mercy, **hear our prayer.** 求主憐憫，**聽我們禱告。**

For whom do the people pray? 會眾該為誰祈禱呢？

Infinite God, we praise you for the lives of those who have died in Christ. Keep our hearts in hope, for we have all received the food that endures to eternal life. 萬能之主，為已離去回到祢身邊的生命讚美祢，因祢保守我們盼望之心，賜與我們永生之糧。

Lord, in your mercy, **hear our prayer.** 求主憐憫，聽我們禱告。

Almighty and loving God, we look to you in hope and trust, knowing that you will do far more than we can ask or imagine, through Jesus Christ, our Savior and Lord. **Amen.** 萬能及大愛之主，我們盼望信靠仰望祢，也清楚祢所給予的，超乎我們所求的，為此，我們奉主耶穌基督的名求。阿門。

CONFESSION AND FORGIVENESS 認罪和赦罪

Trusting God's promise of forgiveness, let us confess our sin against God and one another. 信靠主赦罪的應許，讓我們一起在會眾與上帝面前來認罪。

Silence for self-reflection. 沉默自我審查

Eternal God our Creator 我們永生及創世的神，

in you we live and move and have our being. Look upon us, your children, the work of your hands. Forgive us all our offenses, and cleanse us from proud thoughts and empty desires. By your grace draw us near to you, our refuge and our strength; through Jesus Christ our Lord. Amen.

祢擁有我們的一切和存在。看顧身為祢的肢體祢的孩子們，寬恕我們的罪過，潔淨我們的自傲和慾望，用祢的恩典使我們親近於祢，祢是我們的避風港和力量。阿們。

Since we are justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ. God's love has been poured into our hearts through the Holy Spirit given to us. In the mercy of almighty God, Christ died for us while we still were sinners; and for his sake, God forgives you all your sins.

我們因信稱義，透過主耶穌基督以得平安。藉由聖靈，主澆灌我們祂的愛。當我們仍是罪人時，憐憫大能的神，使基督為我們捨身。因耶穌，我們得以赦免。

Amen 阿門。

PEACE 弟兄姊妹彼此互道耶穌基督的平安

The peace of Christ be with you always. 願基督的平安常與你同在

And also with you. 也與你同在

MEAL 聖餐

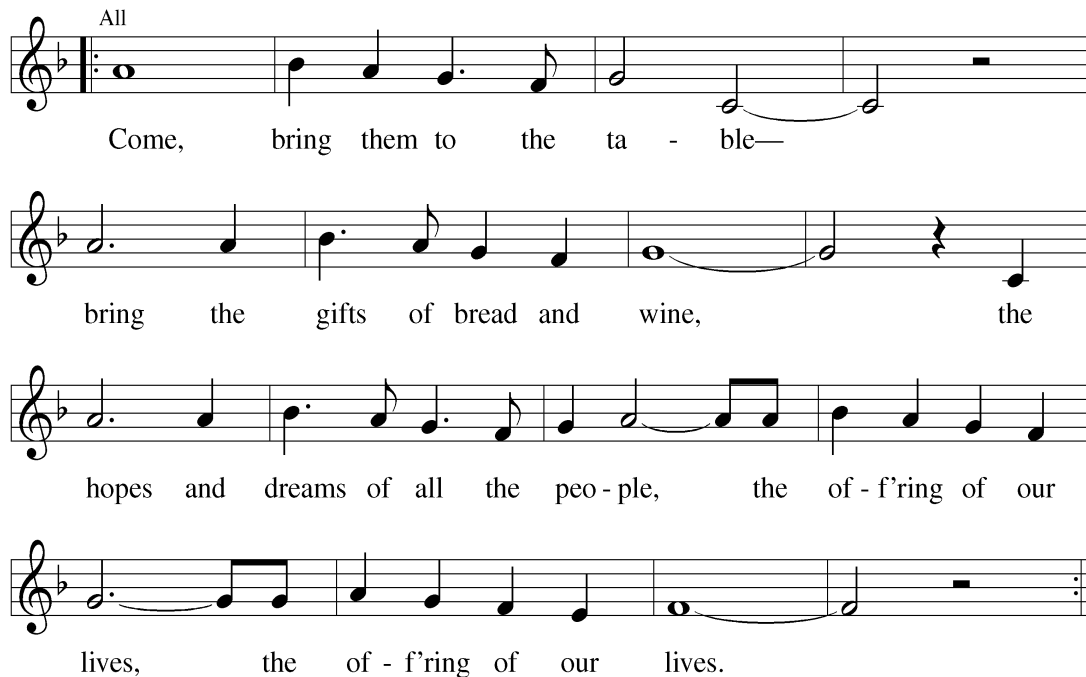
God feeds us with the presence of Jesus Christ.

上帝藉由耶穌基督與我們的同在，來餵養我們

OFFERTORY 奉獻：Bring back the Springtime

PRESENTATION OF THE GIFTS 獻上奉獻

All



Come, bring them to the ta - ble—

bring the gifts of bread and wine, the

hopes and dreams of all the peo - ple, the of - f'ring of our

lives, the of - f'ring of our lives.

詩歌中譯：來，帶到桌前（歌譜在前一頁）

來，帶到桌前，把聖餅及聖酒之禮獻上，這是所有人的盼望和夢想，獻上我們的生命，獻上我們的生命。

OFFERING PRAYER 奉獻禱告

Let us pray. 讓我們一起來禱告。

Merciful God, you open wide your hand and satisfy the need of every living thing. You have set this feast before us. Open our hands to receive it. Open our hearts to embrace it. Open our lives to live it. We pray this through Christ our Lord. Amen.

恩慈的上帝，祢敞開祢雙手，滿足我們生命所需。祢在我們面前擺上宴席，開我們的手來領取，開我們的心來擁有，引領我們的生命活出祢賜的生命。奉基督主的名求，我們禱告。阿們。

GREAT THANKSGIVING 大祝謝文

The Lord be with you. 主與你們同在

And also with you. 也與你同在

Lift up your hearts. 讓我們歡喜快樂讚美主

We lift them to the Lord. 我們讚美主

Let us give thanks to the Lord our God. 讓我們感謝主上帝

It is right to give our thanks and praise. 我們感謝讚美上帝

PREFACE 序文

It is indeed right, our duty and our joy, that we should at all times and in all places give thanks and praise to you, almighty and merciful God, through our Savior Jesus Christ; who on this day overcame death and the grave, and by his glorious resurrection opened to us the way of everlasting life. And so, with all the choirs of angels, with the church on earth and the hosts of heaven, we praise your name and join their unending hymn:

的確是對的、是我們的義務、也是我們的喜悅，因救世主耶穌基督，我們應當隨時隨地，稱謝祢、讚美祢，全能慈愛的上帝；藉由我們的救主耶穌基督，在光榮復活的這一天，戰勝死亡和墳墓，敞開祂的光榮復活之路，把我們帶入永生。與所有的天使合唱團員們，與地上的教會和天堂的主們，我們同他們一起讚美祢的名，讚頌永無止盡的詩歌：

SANCTUS: *Holy, Holy, Holy Lord* 聖歌中譯：聖哉，聖哉，聖主

聖哉，聖哉，聖哉上帝，聖潔與全能的上帝。天地間充滿了你的榮耀，至高無上的，和散那！和散那至高。奉耶和華的名來的是應當稱頌的！以主名來的，至高無上的，和散那！

Refrain



Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord, God of pow-er, God of might,



heav-en and earth are full of your glo-ry. Ho-san-na in the high-est.



Bless-ed is he who comes in the name, in the name of the



Lord. Ho - san - na in the high - est. *Refrain*

THANKSGIVING AT THE TABLE 聖桌感恩：

Holy God, our Maker, Redeemer, and Healer, in the harmonious world of your creation, the plants and animals, the seas and stars were whole and well in your praise. When sin had scarred the world, you sent your Son to heal our ills and to form us again into one.

神聖的上帝，我們的造物主，救主，和醫者，在祢所創造的和諧世界，植物和動物，海洋和星星，在祢的讚美中是完美無缺的。當罪過在這世界留下了傷疤，祢差遣祢獨子醫治我們的弊病，並再次將我們結合為一體。

In the night in which he was betrayed, our Lord Jesus took bread, and gave thanks; broke it, and gave it to his disciples, saying: Take and eat; this is my body, given for you. Do this for the remembrance of me.

我主耶穌被賣的那一夜，拿起餅來，祝謝了，就擘開，遞給門徒說：你們拿著吃，這是我的身體，為你們捨的；你們應當如此行，為的是記念我。

Again, after supper, he took the cup, gave thanks, and gave it for all to drink, saying: This cup is the new covenant in my blood, shed for you and for all people for the forgiveness of sin. Do this for the remembrance of me.

飯後，也照樣拿起杯來，祝謝了，遞給門徒說：你們都喝這個；這杯是我立新約的血，為你們流出來的，使罪得赦；每逢喝的時候，你們應當如此行，為的是記念我。

Remembering, therefore, his acts of healing, his body given up, and his victory over death, we await that day when all the peoples of the earth will come to the river to enjoy the tree of life.

因此記住，祂醫治的作為，祂自身的放棄，祂戰勝了死亡，我們期待著這一天，當地上所有的人都到河邊來享受生命之樹。

Send your Spirit upon us and this meal: as grains scattered on the hillside become one bread, so let your Church be gathered from the ends of the earth, that all may be fed with the Bread of life, your Son. Bless those who will take this meal to our family who cannot be here with us with compassion and hope.

願祢的靈進入到我們裡，並臨到這餅和酒：如散落在山坡上的穀粒成為一個餅，所以讓祢從天涯海角雲集教會，都由祢獨子，生命之糧來餵養。用憐憫和盼望，祝福那些將這聖餐帶給那些無法與我們在這裡的弟兄姊妹們。

Through Christ all glory and honor is yours, Almighty Father, with the Holy Spirit, in your holy Church, both now and forever. **Amen**

在祢的聖教會，願一切榮耀、尊貴，藉基督和聖靈歸與我們全能的天父，從今時直到永遠。阿們。

LORD'S PRAYER: Lord, remember us in your kingdom and teach us to pray.

主，在你的國度，記得我們且教導我們禱告。

Our Father in heaven, hallowed be your name, your kingdom come, your will be done, on earth as in heaven. Give us today our daily bread. Forgive us our sins as we forgive those who sin against us. Save us from the time of trial and deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and forever. Amen.

我們在天上的父，願人都尊祢的名為聖。願祢的國降臨，願祢的旨意行在地上，如同行在天上。我們日用的飲食，今日賜給我們。免我們的罪，如同我們免了人的罪。不叫我們遇見試探，救我們脫離兇惡。因為國度，權柄，榮耀，全是祢的，直到永遠。阿們。

INVITATION TO COMMUNION 邀請聖餐

Come, let us eat, for now the feast is spread.

來吧！一起來享用，宴席已擺設好了。

COMMUNION: *We will receive the body of Christ as gluten-free bread with these or similar words: The body of Christ, given for you. The blood of Christ will be received as either red wine or white grape juice with these or similar words: The blood of Christ, shed for you.*

聽到以下類似的話語後，先領取不含麩質麵包為基督的身體，再領取白色的葡萄汁或是紅酒為基督的血：這是主耶穌基督的身體為你而捨的，這是主耶穌基督的寶血為你而流的。[回應：阿們。]

WHO MAY COMMUNE? *All are welcome at the Lord's Table. It is a free gift given to all for the forgiveness of sins. The words "for you" really mean FOR YOU! Children may commune at the discretion of their parents. If you wish to receive a blessing: cross your arms over your chest as a sign for the communion assistants.* 歡迎每一個人都到主豐盛的恩典及慈愛的桌前來領受。這詞"為你"意味著為你而給的，就如同一份禮物，是贈送給你的。小朋友可以經過父母親的同意來領受聖餐。我們也歡迎任何的人到前面領受祝福，可將雙手交叉放在胸前。

DIRECTIONS FOR COMMUNION: *Please come forward by the center aisle at the direction of the ushers to receive the sacrament and return to your seat down the side aisle. Please register each person taking communion on a pew card.*

請跟著引領，從教會的中間走道向前領受聖餐，然後順著你的座處方向，從教會旁邊的走道，回到你的座位。因為教會有做記錄，請每一位領取聖餐者，用座位前的卡片做登記。

AGNUS DEI: Lamb of God, Come Take Away 神的羔羊，前來帶走！

聖歌中譯：神的羔羊，前來帶走！（此歌譜在下一頁）

神的羔羊， 1. 今日，前來帶走所有的世人的罪過。 2. 賜你靈，看見一個破碎的世界。3. 復活的主，用祢活語，醫治我們。4. 神聖之主，當一天結束後，帶平安給我們。 憐憫我們，並給我們祢的平安。

COMMUNION HYMNS: 聖餐詩歌：（座位下或是座位前方的紅色詩歌本）

Children of the Heavenly Father (ELW 781) 天父的孩子們

Day by Day (ELW 790) 每次一日



1 Lamb of God, come take a - way the sin of all the
 2 Lamb of God who'd give your soul to see a bro - ken
 3 Lamb of God, ris - en Lord, ‡ heal us with your
 4 Lamb of God, Ho - ly One, ‡ bring us peace when



world to - day: have mer - cy up - on us, mer - cy up -
 world made whole: have mer - cy up - on us, mer - cy up -
 liv - ing word: have mer - cy up - on us, mer - cy up -
 day is done: have mer - cy up - on us, mer - cy up -



on us, mer - cy up - on us, and give us your peace.
 on us, mer - cy up - on us, and give us your peace.
 on us, mer - cy up - on us, and give us your peace.
 on us, mer - cy up - on us, and give us your peace.

POST-COMMUNION BLESSING 聖餐後祝福

The body and blood of our Lord Jesus Christ strengthen you and keep you in his grace. 願主耶穌基督的身體和寶血，賜你力量，在祂的恩典中保守你。

Amen. 阿們。

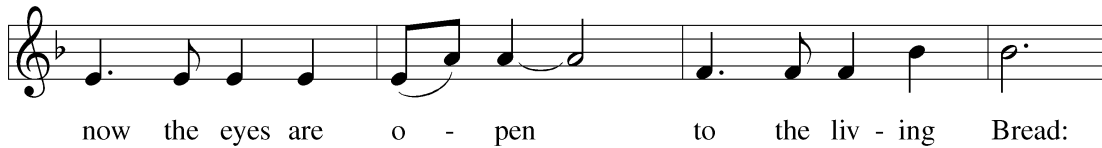
POST COMMUNION SONG 聖餐後詩歌: *Now the Body Broken* 身體已為你而擘開

聖歌中譯：身體已為你而擘開（歌譜在下一頁）

1. 身體已為你而擘開，寶血已為你而流，眼已開，看活糧。生命之糧，盼望之糧，平安之糧。2. 現已結合所有意旨，敞開我們的手，用著歡喜的心，聽神之指令：分享生命，分享盼望，分享平安。



1 Now the bod - y bro - ken; now the blood is shed;



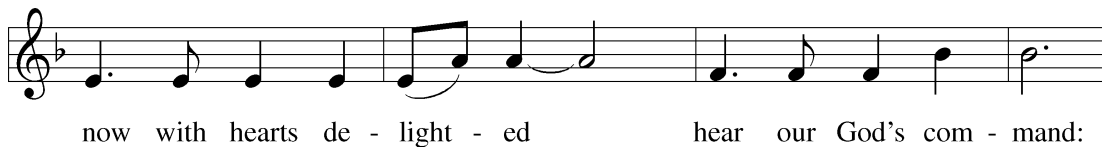
now the eyes are o - pen to the liv - ing Bread:



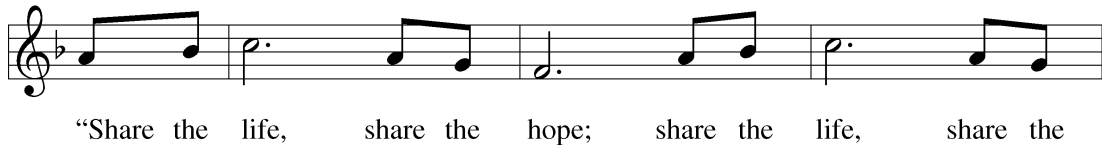
Bread of life, Bread of hope, Bread of peace.



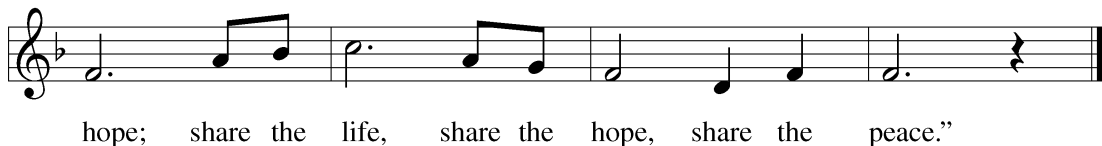
2 Now with wills u - nit - ed, now with o - pen hands,



now with hearts de - light - ed hear our God's com - mand:



“Share the life, share the hope; share the life, share the



hope; share the life, share the hope, share the peace.”

PRAYER AFTER COMMUNION 聖餐後禱告

Let us pray. 讓我們一起來禱告

Jesus Christ, host of this meal, you have given us not only this bread and cup, but your very self, that we may feast on your great love. Filled again by these signs of your grace, may we hunger for your reign of justice, may we thirst for your way of peace, for you are Lord forevermore. Amen.

耶穌基督，聖餐之主，祢不只賜我們餅與杯，也獻上祢自己，使我們都能在祢愛中享用。再次充滿祢恩典的器皿，願我們渴望祢的公義和祢和平之道，因祢是我們永遠的主。阿門。

SENDING 差遣

God blesses us and sends us in mission to the world.

上帝祝福我們 且差遣負有使命的我們 進入這是世界

ANNOUNCEMENTS 宣布事項

BLESSING 祝福

May God, whose power working in us can do infinitely more than we can ask or imagine, grant you the gifts of faith and hope. Almighty God, Father, Son, and Holy Spirit, bless you now and forever. Amen.

願主上帝，在我們生命中做工，使我們能做超乎我們想像的。願主上帝，父、子、聖靈，賜你盼望和信心，保守你，從現在直到永遠。阿們。

SENDING SONG 差遣詩歌：Thine the Amen ELW 826

詩歌中譯：祢的阿們（歌譜在下一頁）

1. 祢的阿們、祢的讚美，天使起身，哈利路亞。祢長久之主、祢擘之餅、祢的榮耀、祢的故事、祢的收成，接著聖杯。祢的枝幹，接著聖杯。將之高舉、將之高舉。2. 祢的永生、祢的應許、如祢旨意。祢的遠景、祢的樹木、全世界的、都曲膝。不再釘死、不再圍堵、不再苦求、不再哭泣、不再嘆息、不再為走失而死亡、將之高舉。3. 祢的真實、祢的答應、祢的聖桌、我們為客。祢的憐憫，全來自祢、祢的榮耀、將為完全。接著響起、接著高歌、接著戰爭的結束。祢的生命、祢的愛、永不止息、永不止息。4. 祢的國度、祢的獎賞、祢的驚喜、完美無缺。祢的宴席、祢的讚美、接著祢的公義、祢的榮耀、祢的故事、接著歡迎卑微。接著驚喜，在祢喜宴不斷增加。5. 祢的榮耀、夜間不再有死亡只有光。祢



1 Thine the a - men thine the praise al - le - lu - ias an - gels raise
 2 Thine the life e - ter - nal - ly thine the prom - ise let there be
 3 Thine the tru - ly thine the yes thine the ta - ble we the guest
 4 Thine the king - dom thine the prize thine the won - der full sur - prise
 5 Thine the glo - ry in the night no more dy - ing on - ly light



thine the ev - er - last - ing head thine the break - ing of the bread
 thine the vi - sion thine the tree all the earth on bend - ed knee
 thine the mer - cy all from thee thine the glo - ry yet to be
 thine the ban - quet then the praise then the jus - tice of thy ways
 thine the riv - er thine the tree then the Lamb e - ter - nal - ly



thine the glo - ry thine the sto - ry thine the har - vest then the cup
 gone the nail - ing gone the rail - ing gone the plead - ing gone the cry
 then the ring - ing and the sing - ing then the end of all the war
 thine the glo - ry thine the sto - ry then the wel - come to the least
 then the ho - ly ho - ly ho - ly cel - e - bra - tion ju - bi - lee



thine the vine - yard then the cup is lift - ed up lift - ed up.
 gone the sigh - ing gone the dy - ing what was loss lift - ed high.
 thine the liv - ing thine the lov - ing ev - er - more ev - er - more.
 then the won - der all in - creas - ing at thy feast at thy feast.
 thine the splen - dor thine the bright - ness on - ly thee on - ly thee.

的河川、祢的樹林、接著永生膏羊。接著聖潔、聖潔聖潔、慶祝年慶、祢的輝煌、祢的耀眼、只屬於祢、只屬於祢。

DISMISSAL 散會

Go in peace. The Spirit sends us forth to serve.

平平安安的去，主的靈差遣祢我去服侍。

Thanks be to God. 感謝主。

POSTLUDE 尾曲：

Copyright © 2015 Augsburg Fortress. All rights reserved. Reprinted by permission under Augsburg Fortress Liturgies Annual License #23678.

Some music used with permission under CCLI License #2262125 or One License #A-706784 or Licensing #623195.

New Revised Standard Version Bible, copyright 1989, Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

二零一八年 八月十二日 聖神降靈後 第十二個主日

路得記 Ruth 4:1-22 May you be a blessing to the generations

願你們成為世代的祝福

每週財務報告 Weekly Financial Report

七月二十九 7/29, 2018 出席 Attendance: 155 人

一般奉獻 General Offerings: \$ 5,564 貸款基金 Mortgage Fund: \$ 655

每週所需 Amount needed per Sunday

一般奉獻 General Offering : \$9,907 貸款基金 Mortgage Fund: \$1,098

華人奉獻：請註明是給 “華人事工”。

INFORMATION For the Week!

此周訊息

Sunday, August 5 Eleventh Sunday after Pentecost

9:30 am Summer Worship

10:30 am Summer Fellowship Hour

Monday, August 6

10:00 am Friends Supporting Friends

Tuesday, August 7

9:30 am Lectionary

11:00 am Staff Meeting

6:00 pm Property Committee

7:00 pm IT /Communications Committee

Social Ministries Committee

Brass Ensemble Rehearsal

Wednesday, August 8

Thursday, August 9

9:00 am Quilters

Friday, August 10

Church Office Closed

Pastor's Sabbath Day

Saturday, August 11

Sunday, August 12 Twelfth Sunday after Pentecost

9:30 am Summer Worship

10:30 am Summer Fellowship Hour

IN OUR PRAYERS 代禱名單

Our Ministry Partners:

Bothell Chinese Mission, Lutheran Disaster Response, Lutheran Immigration & Refugee Services, Lutheran Counseling Network, Lutheran World Relief

Those living with cancer:

Audrey (Sherrill & Larry Baker's friend), Barbara Bastin (Clint Bastin's mother), Debbie Bell (Renee Markert's cousin), Joyce Daily (David Osborne's aunt), Patricia Dwonch (Stephanie Almeida's aunt), Cami Grillo (member), Edith Holbrook (member), Darryl Lageson (member), Mark Nesse (Darci Desilet's stepfather), Donna Osborne (Marilyn Iverson's friend), Pam (Melanie Veazey's cousin), Jeff Pollock (member), Kenneth Rapp (Loretta Rapp's son), Marvin Richter (Renee Markert's father), Richard Robilard (Ruth Neitzel's brother), Pam Steig (Marlis Pehling's niece), Teresa (Michelle Tuck's friend), Roger Tuck (Michelle Tuck's brother-in-law), Kip Van Alstine (Paul Desilet's uncle) & Joanne Wejak (Carolyn Becker's sister-in-law).

Those who are ill, have an injury or who are recovering from surgery:

Jeff Almeida (Stephanie Almeida's husband), Cory (Ian Anderson's friend), Paul Anderson (member), Sarah (Cathy Edwards' grand daughter), Marilyn Iverson (member), Rachel & Andrew (Audrey Fisher's grandchildren), Steven (Audrey Fisher's son), Swede (Sherrill & Larry Baker's friend), Vic Richardson (Vicki Kastning's father), Eally (Val & Perry Cole's friend) & Connie Wolter (member).

Those who are homebound or in extended care facilities:

Margie Bannister (member), Phyllis Enger (member), Lillian & Lawrence Romaniuk (Leon Romaniuk's parents), Joyce Sullivan (member), Fran Tazuma (member), Sigrid Thode (Carsten Thode's mother), & Phyllis Watters (member) .

Please remember to pray for peace in these war torn areas:

Israel/Palestine, Syria, Afghanistan, North Korea, Somalia and Iraq.

Those Serving Our Country:

AIR FORCE: Tyler Ripley (Jeanne Koruga's nephew) and Erin Siebert (Linda & Joe Siebert's daughter)

ARMY: Shaun Cunningham (Cris Sherman's son-in-law), Lucas Peters (Jim & Vernita Steege's grandson), Asis Montalvo (Adjorlolo family friend)

MARINES: James Bacon (Jeanne Koruga's friend) and Olav Wampler (Elizabeth & Randall Wampler's son)

NAVY: Karl Krueger (Karin Ulvin's husband), Kelsey Schunk (Jack Schunk's granddaughter), Kyle Warner (Karen and Paul Gabrielsen's grandson) & Christopher Whipple (Carolyn & Richard Whipple's son)

We are honored to be able to pray for your family members in need. Our policy is to publish immediate concerns for 2 weeks, unless we hear from you that an illness or situation is ongoing.

我們很榮幸能夠為您的家庭成員，及親密的朋友們的需要祈禱。我們的政策是公佈近期的2個星期，除非我們收到你的來信，一個疾病或情況是可持續的。為了保護在網路上的隱私權，我們只刊登有經過當事者或被代禱者的同意。